

Psalm 12 (13)

Usquequo, Dómine? Oblivísceris me in fínem?
 Usquequo avértis fáciem túam a me?
 Quámdui pónam consília in ánima méa,
 Dolórem in córde méo per díem?
 Usquequo exaltábitur inimícus méus súper me?
 Réspice, et exáudi me, Dómine Déus veritátis.

How long, O Lord? Will you forget me for ever?
 How long will you turn away your face from me?
 How long shall I take counsel in my soul,
 Sorrow in my heart throughout the day?
 How long shall my enemy be exalted over me?
 Consider, and hear me, O Lord God of truth.

Illúmina óculos méos,
 ne únquam obdórmiam in móрте;
 Nequándo dícat inimícus méus:
 Praeválui advérsus éum.
 Qui tríbulant me exsultábunt si mótus fúero;
 Ego áutem in misericórdia túa sperávi.
 Exsultábit cor méum in salutári túo.
 Cantábo Dómino qui bóna tríbuit míhi;
 Et psállam nómini Dómini altíssimi.
 Usquequo, Dómine, oblivísceris me in fínem?

Enlighten my eyes,
 lest sometime I fall asleep in death;
 Lest at any time my enemy say:
 I have prevailed against him.
 They that trouble me rejoice if I am disturbed;
 But I have put my trust in your mercy.
 My heart shall rejoice in your salvation.
 I will sing to the Lord, who gives me good things;
 And intone the name of the Lord in the highest.
 How long, O Lord? Will you forget me for ever?

Usquequo, Domine?

Josquin des Prez
 (French; c.1452–1521)

How long, O Lord? Will you forget me for ever?

Source: *New Josquin Edition*, Vol. 18, ed. Leeman L. Perkins, 2011. Notation here is a minor third higher than original, time values halved. Translation, editorial accidentals and text underlay by John Hetland and The Renaissance Street Singers. 3 Jul 2017

14 19

in fí - - - - - nem?

Ob-li - ví-sce - ris me in fí - - - - - nem?

Ob-li - ví-sce - ris me in fí - - - - - nem?

-li - ví - - - - - sceris me in fí - - - - - nem?

How long will you turn away your face from me?

20 26

Us - quequo a - vér - tis

Us - quequo a - vér-tis

Us - que-quo a - vér-tis

Us - - - quequo a - vér - tis fá - - ci -

27 31

fá - - - - - ci-em tú - - - - -

fá - - - - - ci-em tú - - - - -

-em tú - - - - - am a me, tú -

tú - - - - - am a me,

How long shall I take

32 36

am a me? Quám -

am a me? Quám - di-u pó - - nam

am a me?

tú - - - - - am a me? Quám - di-u pó -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features four staves: a vocal line at the top, a piano accompaniment line, a bass line, and a tenor line. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. The lyrics are in Spanish and include the words 'am a me?' and 'Quám - di-u pó - - nam'. Measure numbers 32 and 36 are indicated at the top of the first and third staves respectively.

counsel in my soul,

37 42

- di-u pó - - nam consí-li-a in á - - ni-ma mé - -

consí-li-a in á - - - - ni-ma mé -

Quám - di-u pó - nam con-sí-li-a in á - - ni-ma -

- - nam consí-li-a...

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It continues with the same four-staff format. The lyrics include 'di-u pó - - nam consí-li-a in á - - ni-ma mé - -' and 'Quám - di-u pó - nam con-sí-li-a in á - - ni-ma -'. Measure numbers 37 and 42 are indicated at the top of the first and third staves respectively.

Sorrow in my heart

43 48

- - a, Do-ló - rem in cór - de mé -

- - a, Do-ló - rem in cór - de mé - -

mé - a, Do-ló - rem in córde mé - -

Do-ló - rem in cór - - - - de mé - - - o

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It continues with the same four-staff format. The lyrics include '- - a, Do-ló - rem in cór - de mé -', '- - a, Do-ló - rem in cór - de mé - -', and 'mé - a, Do-ló - rem in córde mé - -'. Measure numbers 43 and 48 are indicated at the top of the first and third staves respectively.

throughout the day?

Musical score for measures 49-53. The score is in G minor (three flats) and 4/4 time. It features four staves: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are: -o per dí - - - em, per dí - - - em? per dí - - - em, per dí - - - em.

How long shall my enemy be exalted

Musical score for measures 54-59. The score is in G minor and 4/4 time. It features four staves. The lyrics are: ___? Us - quequo ex - al-tá-bi-tur in - i-mícus mé - us, Us - que-quo ex - al - tá-bi-tur, ___? in - i - mícus mé - us, ús -

Musical score for measures 60-65. The score is in G minor and 4/4 time. It features four staves. The lyrics are: - quequo ex - al-tá-bi-tur in - i-mícus mé - us, in - i-mícus ex - al - tá - - bi - tur in - i - mí - ús - quequo ex - al-tá-bi-tur in - i-mícus - quequo ex - al-tá-bi-tur in - i-mícus mé - us, in - imí - cus

over me?

Consider, and hear

66 70

mé - us... Ré - spi -

- cus mé - us sú - per me? Ré-spi - - - ce, et

mé - - - - us sú - - - per me? Ré - - spi - - -

mé - - - - us... Ré - spi - - - ce,

me,

O Lord God of truth.

71 74

- - - ce, et ex - - - áu - di me, Dó -

- - - ex - - - áu - di me, Dó - - - - mi - ne

-ce, et ex - - - áu - di me, Dó - - - -

et ex - - - - áu - di me, Dó - - - - mi -

75 79

- - - - mi - ne Dé - us veri - tá - - tis

Dé - us ve - - - - ri - tá - - - tis.

- mi - ne Dé - us ve ri - tá - - - tis

-ne Dé - us ve - - - - ri - tá - - tis

Secunda pars:

Enlighten my eyes,

80 85

...ó - - - cu - - los mé - -

Il - - - lú - mi - na ó - - - cu - - los mé -

Il - - lú - mi - - na ó - - - cu - - los mé -

Il - - lú - mi - - na ó - cu-los mé -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features four staves: a vocal line (soprano), an alto line, a tenor line, and a bass line. The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are in Latin. Measure numbers 80 and 85 are indicated at the top. The lyrics are: "...ó - - - cu - - los mé - -", "Il - - - lú - mi - na ó - - - cu - - los mé -", "Il - - lú - mi - - na ó - - - cu - - los mé -", and "Il - - lú - mi - - na ó - cu-los mé -".

lest sometime I fall asleep in death;

86 90

-os,

-os, ne ún-quam ob - dór-mi - am in mór -

-os,

-os, ne ún-quam ob - dór-mi - am in mór - te,

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features four staves: a vocal line (soprano), an alto line, a tenor line, and a bass line. The music continues from the previous system. Measure numbers 86 and 90 are indicated at the top. The lyrics are: "-os,", "-os, ne ún-quam ob - dór-mi - am in mór -", "-os,", and "-os, ne ún-quam ob - dór-mi - am in mór - te,".

91 95

ne ún-quam ob - dór-mi -

-te, in mór - - - te;

ne ún-quam ob - dór-mi - am

in mór - - - - te;

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It features four staves: a vocal line (soprano), an alto line, a tenor line, and a bass line. The music continues from the previous system. Measure numbers 91 and 95 are indicated at the top. The lyrics are: "ne ún-quam ob - dór-mi -", "-te, in mór - - - te;", "ne ún-quam ob - dór-mi - am", and "in mór - - - - te;".

Lest at any

96 101

-am in mór - te, in mór - - te; Ne -
 Ne - - quán-do
 in mór - te, in mór - - - te; Ne -
 Ne - - quán-do

time my enemy say:

I

102 107

-quán - do dí - cat in - i - mí - - cus mé - us: Prae -
 dí - - - cat in - - - i - mí - - - cus
 -quán - do dí - cat in - i - mí - - - cus mé - - - - us: Prae -
 dí - - - cat in - - - - i - mí - - - cus

have prevailed against him.

108 113

- vá - lu - i ad - vér - - sus
 mé - - - us: Prae - vá - lu - i ad - - vérsus é - - - um, ad - vér -
 - vá - lu - i ad - vér - sus
 mé - - - us: Prae vá - - lu - i ad - vérsus é - um, ad -

They that trouble me rejoice

114 119

é - - - - um. Qui - tribu-lant - me
 -sus é - - um. Qui tri - bu-lant me
 é - - - - um. Qui - tribu-lant -
 -vérsus é - - um. Qui tri - bu-lant

120 125

ex - sul - tá - - - - bunt
 ex - sul - tá - - - - bunt
 me ex - sul - tá - - - -
 me ex - sul - tá - - - -

if I am disturbed; But I have put my trust in

126 130

si mó-tus fú-e-ro; E-go - - - - áu - tem in
 si mó-tus
 -bunt si mó-tus fú-e-ro; E - go - - - - áu - tem
 -bunt si

your mercy.

131 135

mi - se - ri - cór - - - - - di - a tú - a
 fú - e - ro; E - go áu - - - - - tem in mi - se - ri -
 in mi - se - ri -
 mó - tus fú - e - ro; E - go áu - - - - - tem in mi - se -

136 139

spe - - - - - rá - - - - -
 - cór - di - a tú - - - - - a spe - - - - - rá - - - - -
 - cór - di - a tú - a spe - - - - - rá - - - - -
 - ri - cór - - - - - di - a tú - - - - - a spe - - - - - rá - - - - -

My heart shall rejoice

140 144

- - - - - vi. Ex -
 - - - - - vi. Ex - sul - tá - - bit cor mé - um
 - - - - - vi.
 - - - - - vi. Ex - sul - tá - bit cor mé - - - - -

145 149

- sul-tá - - bit, ex - - sul-tá - bit cor

ex - sul-tá - - bit, ex - - sul-tá - bit cor

Ex - sul - tá - bit, ex - sul-tá - - bit cor

-um, ex - sul - tá - bit cor mé - - - - um

in your salvation.

150 154

mé - um in sa - lu - tá -

mé - - - - um in sa-lu-tá -

mé - um in sa - lu-tá - - - - ri

in sa - lu-tá - - - ri

I will sing to the Lord,

155 159

-ri tú - - - - o. Can - tá - - bo Dó - - -

-ri tú - - - - o. Can - tá-bo Dó - mi-no

tú - - - - o. Can-tá-bo Dó - - - -

tú - - - - o. Can - tá - bo Dó - - - -

who gives me good things;

160 165

-mi - no qui bó-na trí-bu-it mí - - - hi, qui bó-na trí-bu -
 qui bó-na trí-bu - it mí-hi, qui bó-na trí - - - - bu-it
 - mi-no
 - - mi - no qui bó-na trí-bu-it

And intone the name of the Lord

166 171

-it mí-hi; Et psál-lam nó-mi-ni Dó-mi-ni
 mí - hi; Et psál-lam nó-mi-ni Dó-mi-ni, psál-lam nó-mi-ni Dó-mi-ni
 mí - hi; Et psállam nó-mi-ni Dó-mi-ni, et psál-lam nó-mi-ni Dó-mi-ni
 mí - hi; Et psállam nó-mi-ni Dó-mi-ni

in the highest.

How long, O Lord?

172 176

al - - - - tís - - - - si-mi. Us - - - - que - quo,
 al - - - - tís - - - - si - mi.
 al - - - - - tís - si - mi, al - - - - tís - si - mi,
 al - - - - tís - si-mi, al -

Will you forget me for ever?

177 181

Dó - - mi - ne? Ob - li - ví - sce - ris me in fí - -
 Us - - - que - quo, Dó - - mi - ne? Ob - li - ví - -
 al - tís - - - si - mi.
 - - tís - - - si - mi.

182 187

- - - nem,
 - - - sce - - ris me in fí - - - nem,
 Us - - - que - quo, Dó - mi - ne? Ob - li - ví - sce - ris me,
 Us - - que - quo, Dó - mi - ne? Ob -

188 193

in fí - - - - - nem?
 Ob - li - ví - sce - ris me in fí - - - - - nem?
 Ob - li - ví - sce - ris me in fí - - - - - nem?
 - li - ví - - - - - sceris me in fí - - - - - nem?

Alterations: To ease SATB performance, we have exchanged the Alto and Tenor parts in (bar.quarter) 46.4-49.2 and 80-84; Tenor and Bass in 54-56 and 166.4-169.1.